

## NUEVO PLAN DE TRABAJO (Convocatoria 2023)

Datos GID			
<b>Nombre</b>	Talia (Teatro, aprendizaje de lenguas e interpretación amateur).	<b>Código</b>	UAH-GI20-167
Plan de trabajo a desarrollar en tres años (*)			
1. Introducción			
<p>No vamos a repetir los argumentos que incluíamos en nuestra solicitud para el periodo 2020-2023 para demostrar el interés de nuestra propuesta. Únicamente, queremos destacar el papel cada vez más importante que lo teatral (y lo artístico en general) está teniendo en nuestras sociedades: valga como piedra de toque, la instrumentalización que de ello se está haciendo por parte de los poderes públicos (valor crematístico de lo cultural) o el peso específico que las ramas y materias artísticas están consiguiendo en los planes de estudio más recientes (secundaria, másteres).</p> <p>De nuestra solicitud anterior retomamos aquí lo que sin duda constituye una idea nodal de nuestra propuesta: el teatro es una actividad extraordinariamente motivadora y constituye además un método de aprendizaje holístico permitiendo la adquisición y el desarrollo de habilidades y actitudes profesionales, sociales y emocionales, así como la concienciación del alumno sobre la importancia de su papel en el proceso de creación de valor.</p> <p>Sin olvidar la vertiente emocional y social (<i>soft skills</i>), en esta convocatoria queremos centrarnos más en las habilidades profesionales (<i>hard skills</i>) propias de los estudios en los que tenemos docencia.</p> <p>Retomamos también dos aspiraciones ya esbozadas en anteriores propuestas, relacionadas ambas con la idea de transferencia y de trabajo en red: la participación en el escaparate que un festival internacional representa y la contextualización de nuestro trabajo en el marco más amplio de las prácticas teatrales en la enseñanza-aprendizaje.</p>			
2. Justificación			
<p>Tal y como acabamos de señalar, de un modo natural el trabajo de nuestro grupo de innovación ha ido derivando hacia prácticas más transversales, en las que docencia e investigación se entremezclan (como no puede ser de otro modo) y en las que incorporamos transversalmente las experiencias de especialistas de otros campos alejados, en apariencia, de la práctica teatral</p> <p>En este sentido nos aproximamos a una tendencia actual en el ámbito teatral, el Teatro acción (en el que lo teatral y lo social se combinan) y que podrá quizás constituir el núcleo de nuestra innovación docente en un futuro.</p> <p>Para la actual convocatoria, nos interesa acercar la escritura teatral a nuestros alumnos de Traducción como una posible salida laboral, incidiendo especialmente en la accesibilidad de este género mediante la incorporación de subtítulos. También queremos dar volumen y proyección a nuestro trabajo con el teatro desde hace décadas. Para ello, nos proponemos integrar nuestro método en un contexto más amplio: qué se está haciendo con el teatro en la universidad. La publicación de una monografía nos parece el modo más adecuado para conseguirlo.</p>			
3. Objetivos			



Varios de los objetivos que fijábamos en la anterior convocatoria seguirán estando presentes en la actual. Así, en el centro de nuestros intereses sigue estando la determinación de utilizar el teatro como herramienta motivadora y eficaz en el aprendizaje del Francés como Lengua Extranjera mediante la realización de talleres teatrales que desemboquen en intercambios lingüísticos. Igualmente, nos parece esencial ampliar y diversificar nuestra red de contactos en relación con el teatro y la enseñanza de lenguas.

En este sentido, se plantea un nuevo objetivo esbozado en nuestras actividades durante el periodo 2022-2023 pero que se convertirá en central en la primera etapa de esta nueva convocatoria. Nos estamos refiriendo a apostar por la transdisciplinariedad y la transversalidad del teatro. En efecto, en 2022 quisimos profundizar en el tema tratado por la obra representada (*Frontière-nord*) organizando unas jornadas sobre los muros-frontera tratados desde diferentes puntos de vista (lingüístico, audiovisual, geográfico). También abordamos el fenómeno teatral desde la perspectiva de la investigación sobre el terreno en el Proyecto de investigación del grupo CARTEMAD. Para este nuevo periodo, queremos seguir acercándonos al teatro desde múltiples perspectivas, comenzando por la traductológica. Este año, como primer paso en este nuevo proceso, vamos a proponer dos seminarios/talleres de traducción teatral a nuestros alumnos de Lenguas Modernas y Traducción: uno sobre subtitulado operístico y teatral y otro sobre la traducción del teatro. Además, en clase con nuestro alumnado, realizaremos varias actividades relacionadas con lo teatral (véase el apartado "Metodología de trabajo"). No nos planteamos más actividades puesto que solo vamos a contar con un cuatrimestre para llevarlas a cabo.

Un segundo objetivo (que se desarrollaría en el segundo año, cf. "Cronograma") consistiría en, basándonos en lo adquirido gracias a y a partir de los seminarios de formación, llevar a cabo un proyecto de traducción teatral con nuestros/as estudiantes en paralelo con su puesta en escena. Este proyecto implicaría por un lado a un grupo amplio de estudiantes encargados de traducir y subtitular la obra escogida (lo que supondría asegurar su accesibilidad tanto para un público con necesidades especiales como para un público no conocedor de la lengua francesa) y, por otro, a un grupo más reducido que llevaría a cabo la representación teatral.

Un tercer objetivo es publicar una monografía sobre Teatro y universidad, en la que incluiremos nuestra experiencia como grupo y exploraremos lo que se está haciendo en otros centros de enseñanza utilizando como herramienta y método el teatro.

#### 4. Metodología de trabajo

Se está en conversaciones con las docentes que se encargarán de impartir los seminarios/talleres de traducción y teatro. Estos seminarios servirán de punto de partida para un posterior trabajo de aplicación que se realizará en el marco de nuestras clases de Francés IV y Traducción general y literaria.

Con los/las estudiantes de Francés II se realizarán trabajos puntuales a partir de materiales teatrales como los que ofrecen <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/rimaquoi> y <http://crdp.ac-paris.fr/piece-demontee/>.

Para el trabajo de traducción se procederá a buscar una obra teatral no traducida. Se implicará en la traducción y el subtitulado a estudiantes de Lenguas modernas y traducción y en la posterior revisión a estudiantes de Hispánicas. Paralelamente, se buscará la editorial susceptible de llevar a cabo la publicación.

Para la publicación del volumen sobre teatro y universidad se lanzará un llamamiento por diversos foros especializados y se buscará una editorial bien situada en los rankings en este campo del saber.

Enriquecidas con todas estas experiencias, volveremos a plantearnos la puesta en escena de una obra para con el objetivo de llevar a cabo un intercambio. Como variante frente a lo realizado en años anteriores, intentaríamos incluir dicha obra en un festival internacional de teatro universitario. Para esta actividad,



seguiríamos las pautas y procedimientos que tan bien nos han funcionado hasta ahora.

#### 5. Cronograma

**Primer cuatrimestre de 2024:** Impartición de 2 seminarios/talleres de traducción teatral a cargo de expertas de la UAM (subtitulado operístico y teatral) y de la UCM (traducción teatral). Este trabajo se realizará esencialmente con los/las estudiantes de niveles superiores (Francés IV, Optativa de traducción). Con el alumnado de niveles inferiores (B1), se trabajarán aspectos culturales, fonéticos y lingüísticos con materiales como los que ofrecen los portales <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-file/rimaquoi> y <http://crdp.ac-paris.fr/piece-demontee/>.

**2024-25:** Traducción de una obra teatral y posterior puesta en escena. Publicación de un volumen sobre Teatro y universidad en el que plasmemos lo aprendido en todos estos años de exploración por nuestro grupo y recopilemos un máximo de aportaciones de otros docentes que están trabajando en esta misma línea.

**2025-2026:** Puesta en escena de una obra de teatro e intercambio lingüístico con un país francófono, entre centros o en el marco de un festival de teatro universitario internacional.

El grupo Talia va a solicitar un nuevo proyecto de investigación competitivo relacionado con el teatro para el año 2024 en el que las adaptaciones teatrales entre lenguas ocuparán un lugar importante. De obtenerse, este proyecto tendría una duración mínima de tres años, proporcionando de este modo un fuerte sustrato investigador a nuestra práctica de innovación docente.

#### 6. Solicita (seleccione lo que proceda):

- Que el grupo que coordina se clasifique como Grupo de Innovación Docente de Excelencia.
- Que el grupo que coordina siga siendo considerado Grupo de Innovación Docente de Excelencia.
- Que el grupo que coordina se mantenga como Grupo de Innovación Docente.

(\*) En el nuevo plan de trabajo se deben incluir al menos los apartados que se indican.

#### 10. Justificación de la disolución del grupo (solo para aquellos GID que quieran cesar su actividad)

(Se deben incluir los justificantes de los méritos reseñados que no estén disponibles en la UAH)